FRANZ LISZT

ORIGINAL KOMPOSITIONEN

FÜR KLAVIER ZU ZWEI HÄNDEN

TEIL I

HERAUSGEGEBEN VON

EMIL VON SAUER

EIGENTUM DES VERLEGERS · ALLE RECHTE VORBEHALTEN

C. F. PETERS

FRANKFURT · LONDON · NEW YORK

Franz Liszts (* 1811 zu Raiding bei Oedenburg in Ungarn, † 1886 zu Bayreuth) Leben geht über die großen Stationen Paris, Weimar, Budapest und Rom. Paris (bis 1842) bildet den Überwinder Thalbergs, den größten Klaviervirtuosen aller Zeiten und genialsten Virtuosenkomponisten. Weimar (bis 1861) sieht den edlen Freund und selbstlosen Förderer Richard Wagners zum Reformator der Klavierkomposition, Schöpfer der modernen Programmsymphonie (symphonischen Dichtung) und großen Dirigenten reifen. Budapest (seit 1875) begeistert ihn zum ungarischen musikalischen Nationalepos der Ungarischen Rhapsodien für Klavier. Rom (seit 1861) läßt den Abbé als Reformator der katholischen Kirchenmusik (Oratorien, Messen) einem durch seine Liebe zur Gräfin d'Agoult (Paris) und Fürstin Sayn-Wittgenstein (Weimar, Rom) romantisch verklärten und bunt bewegten weltlichen Leben resignieren, das edelster Menschlichkeit geweiht war. Der Mensch Liszt war ein Priester der Kunst; mit dem göttlichen Geschenk seines Genius hat er in einer Selbstlosigkeit, einer Hilfsbereitschaft, einer Neidlosigkeit, einer Großherzigkeit im Fördern und Wohltun gewuchert, die unsrer materialistischen Zeit und Kunstübung bereits Legende ward. Den Pianisten Liszt führt ein ungeheurer Weg von der klassischen Wiener Schule seines Lehrers Czerny zum Gipfel modernen Klaviervirtuosentums. Über ein halbes Jahrhundert (1830—86) ist er der pianistische Lehr- und Großmeister der Welt, der als musikalischer Weltbürger und Ritter des Geistes die alte Lakaienstellung des Künstlers endgültig beseitigt. Das Klavier wird unter Liszts Händen zum Orchester; eine neue, rhetorisch-dramatisch erhobene, eine hochpathetische und freskenartig charakterisierende und malende Klaviertechnik löst die alte ab. Mittel, Klanglagen und Klangfarben des Instruments werden bis zum Äußersten der poetischen Idee dienstbar gemacht. Aus dieser

FRANZ LISZT (né en 1811 à Raiding près Oedenburg en Hongrie, mort en 1886 à Bayreuth). Sa vie se passe dans les grands centres de Paris, Weimar, Budapest et de Rome. Paris (jusqu'en 1842) forme le vainqueur de Thalberg, le plus grand virtuose de piano de tous les temps et le virtuose-compositeur le plus génial du monde, Weimar (jusqu'en 1861) voit le noble ami et le protecteur désintéressé de Richard Wagner mûrir en réformateur de la composition pour piano, en créateur de la symphonie moderne de programme (poésie symphonique) et en grand chef d'orchestre. Budapest (depuis 1875) lui inspire l'enthousiasme de l'épopée nationale, musicale hongroise des rhapsodies hongroises pour piano, Rome (depuis 1861), est la cause que l'abbé se résigne comme réformateur de la musique sacrée catholique (oratoires, messes) à une vie aussi romanesque et enchantée par son amour pour la Comtesse d'Agoult (Paris) et la Princesse Sayn-Wittgenstein (Weimar, Rome) que variée et mondaine, une vie qui était consacrée à la plus noble humanité. Liszt, comme homme, fut un prêtre de l'art: il a mis le don divin de son génie au service d'un désintéressement, d'une volonté, de venir en aide, d'une loyauté, d'une générosité en aidant et en faisant du bien qui ont déjà été de la légende pour notre temps, et pour notre pratique matérialiste de l'art. Un chemin énorme conduit le pianiste Liszt de l'école classique viennoise de son maître Czerny au premier rang des virtuoses modernes. Pendant plus d'un demi-siècle (1830 à 86) il a été l'instructeur et le grand-maître de piano du monde; comme cosmopolite de musique et chevalier de l'esprit, il a définitivement délivré l'artiste de son ancienne position de laquais. Sous les mains de Liszt, le piano devient un orchestre; une technique de piano nouvelle, sublime au point de vue rhétorique, dramatique, une technique hautement pathétique qui caractérise et peint à fresques, prend la place de l'ancienne.

Franz Liszt (born at Raiding near Oedenburg in Hungary in 1811, died at Bayreuth, in 1886). His life was spent in the great centres of Paris, Weimar, Budapest and Rome. Paris (until 1842) forms the victor of Thalberg and makes of him the greatest piano-virtuoso, the most genial virtuoso-composer of all times. Weimar (until 1861) sees the noble friend and disinterested promoter of Richard Wagner grow to be the reformer of piano-composition, the creator of modern programme-symphony (symphonic poetry) and great conductor of orchestras. Budapest (since 1875) fills him with enthusiasm for the Hungarian national epos of Hungarian rhapsodies for piano. Rome (since 1861) inspires the abbé as a reformer of catholic sacred music (oratories, masses), so that he gives himself up to a variegated worldy life romantically brightened by his love for the Countess d'Agoult (Paris) and the Princess Sayn-Wittgenstein (Weimar, Rome), a life consecrated to noblest humanity. Liszt, as a man, was a priest of art, he turned the divine gift of his genius to the best account in a disinterestedness, a readiness to help, an abandonment, a generosity in promoting and well-doing which have become legendary in our materialistic time and practice of art. An immense way leads the pianist Liszt from the classical Vienna school of his master Czerny to the first rank of modern piano virtuosos. For half a century (1830 to 1886), he was the pianistic instructor and past-master of the world who, as a musical cosmopolitan and knight of the mind, definitely does away with the old lackey-position of the artists. Under Liszt's hands the piano becomes an orchestra; a new rhetoric dramatically elevated, highly pathetic and fresco-like characterising and painting piano-technique takes the place of the old one. The means, positions and colours of sound of the instrument are to the utmost put under contribution of the poetic idea. From this technique ac-

Technik wächst der Klavierstil des Komponisten Liszt unmittelbar hervor. Das zeigt sich am deutlichsten in seinen großen Konzerttransskriptionen, Paraphrasen und brillanten Salonstücken. Er beugt sich zunächst lange Jahre hindurch dem modischen Zeitgeschmack in der Oper (Donizetti, Bellini, Verdi, Rossini u. a.), geht dann zu Schubert über (Liedtransskriptionen) und schließt mit Bach (Orgelwerke) und Wagner (Fragmente aus den Musikdramen). Diese freien Nachdichtungen und Neuschöpfungen für Klavier — denn das sind sie —, diese Zeugnisse eines unerhörten musikalischen Einfühlungsvermögens haben zweierlei Gutes getan. Sie haben das Virtuosenstück und das brillante Salonstück über Thalberg und Döhler veredelnd hinausgehoben und die Meister ihrer Wahl auch im Konzertsaal heimisch und volkstümlich gemacht. Ursprünglich Gelegenheitsarbeiten für den eignen Konzertbedarf, sind auch seine kleineren Salonstücke (Romanzen, Elegien u. a.) als Widmung an schöne und geistvolle Frauen gegebener Stunde entsprossen; es sind Bagatellen, die, so schwach und stilistisch buntscheckig sie oft erscheinen, immer noch in einer überraschenden Wendung den Stempel des Genies tragen. Erinnerungen und Bilder von der langen Lebensreise im innerlichsten Sinn sind auch die großen Zyklen der Consolations, der Harmonies poétiques et religieuses, der Années de Pèlerinage (mit der Dante-Sonate). Weder Albumblätter noch Reiseandenken im Sprachgebrauch bürgerlicher Romantik, geben diese herrlichen Sammlungen das Tiefste, dessen der Klavierpoet Liszt an Naturgefühl und Landschaftsschilderung aus Deutschland, der Schweiz und Italien, an Herz, Frömmigkeit und kühner, formell über alle Regeln weit hinausgehender Phantasie fähig ist. Die beiden Franziskus-Legenden bauen die christkatholische Richtung innerhalb der Lisztschen Klaviermusik weiter aus. Mit den Ungarischen Rhapsodien hat Liszt den bald aus Ost und Nord über Westeuropa hereinbrechenden Strom nationaler Volkskunst zuerst in naturalistischer Frische und mit rücksichtsloser Realistik in die Klaviermusik geleitet. Nicht als Gelehrter, sondern als großer Künstler, dessen schöpferische Phantasie diese überströmend klagenden, träumenden, jubelnden, in allem aber überschwenglichen und ekstatischen Seelenbekenntnisse des romantischen Zigeunervolkes zu klassischen Mustern ihrer Art und zum volkstümlichsten Teil von Liszts Klavierschaffen überhaupt erhebt. Der große Reformator der Klaviermusik aber steht in den beiden Konzerten (Es, A) und in der H-moll-Sonate am

Les moyens, les positions et les couleurs des sons de l'instrument sont, jusqu'à l'extrême, mis au service de l'idée poétique. C'est de cette technique que découle directement le style de la musique du compositeur Liszt. Ce fait ressort distinctement de ses grandes transcriptions de concert, de ses paraphrases et de ses brillants morceaux de salon. Il se plie d'abord pendant de longues années au goût de son temps pour l'opéra (Donizetti, Bellini, Verdi, Rossini et d'autres), ensuite il passe à Schubert (Transcriptions de chants) et finit enfin par Bach (Oeuvres pour orgues) et Wagner (Fragments tirés des drames musicaux). Ces imitations poétiques libres, et ces nouvelles créations pour piano — car telles elles sont en effet, — ces preuves d'un sentiment musical unique ont produit de bons effets en deux sens. Elles ont ennobli le morceau du virtuose et le brillant morceau de salon, elles l'ont élevé au dessus de Thalberg et de Döhler, elles ont introduit et rendu populaires les maîtres choisis. Travaux d'occasion pour ses propres besoins de concert au début, ils furent, comme ses petits morceaux de salon (romances, élégies etc.), originalement dédiés aux belles femmes spirituelles; ce sont des bagatelles qui, quelque faibles et bigarrées au point de vue du style qu'elles paraissent, portent pourtant encore le cachet du génie par la surprenante tournure qu'elles prennent. On peut également caractériser comme souvenirs et images d'un long voyage de la vie dans le sens le plus intime ces grands cycles des Consolations, des Harmonies poétiques et religieuses, des Années de Pèlerinage (avec la sonate Dante). Ce ne sont ni des feuilles d'album ni des souvenirs de voyage dans le sens d'un romantique bourgeois, mais de magnifiques recueils qui communiquent le plus profond sentiment dont le poète de piano Liszt fût capable en ce qui concerne l'amour pour la nature, la description des paysages de l'Allemagne, de la Suisse et de l'Italie, la profondeur de son cœur, sa piété et une fantaisie qui dépasse toutes les règles. Les deux légendes de St. François développent la direction chrétienne catholique dans la musique de Liszt. Dirigeant, par ses rhapsodies hongroises, le courant de l'art populaire qui se jette tantôt de l'est tantôt du nord sur l'Europe occidentale, Liszt l'introduit dans la musique de piano avec une vraie fraîcheur naturaliste, un réalisme sans égard. Il le conduit non pas en savant mais en grand artiste dont la fantaisie créatrice élève ces confessions d'âme débordantes, plaintives, rêveuses, jubilantes, mais exubérantes et extatiques de ce peuple de tsiganes roma-

crues directly, as it were, the piano-style of the composer Liszt. This fact becomes clearly evident in his great concert-transcriptions, paraphrases and brilliant drawing-room pieces. For long years he labours under the fashionable taste in operas (Donizetti, Bellini, Verdi, Rossini and others), he then passes over to Schubert (Transcriptions of songs) and winds up with Bach (Works for the organ) and Wagner (Fragments from musical dramas). These free imitations of poetry, these new creations for piano — such they are indeed —, these proofs of an unequalled musical delicate feeling have been beneficial in two ways. They have ennobled the virtuoso-piece as well as the brilliant drawing-room piece elevating them above Thalberg and Döhler, and they have also introduced and popularised the masters of their choice in the concert-hall. Being originally composed for his own occasional concert-demands, his little drawing-room pieces (romances, elegies etc.) have originated as dedications to beautiful and spirited ladies, they are bagatelles which, however weak and variegated in style they may often appear, still bear the stamp of genius in their surprising turn. As Recollections and Pictures of the long journey of life in the most intimate sense, we can also regard the great cycles of "Consolations" of "Harmonies poétiques et religieuses" of "Années de Pèlerinage" (with the Dante sonate). Being neither album leaves nor souvenirs of travel in the meaning of common romances, these splendid collections contain the deepest sentiment of which the piano-poet is capable in his feeling for nature, in his descriptions of landscapes in Germany, Switzerland and Italy, in his heart, piety and bold fancy reaching formally far beyond all rules. The two St. Francis legends develop the christ-catholic direction in Liszt's piano-music. By his Hungarian rhapsodies, Liszt first conducted the current of national popular favour which broke in from east and west over Western Europe into piano-music with naturalistic freshness and a regardless realism. He did so not as a learned man, but as a great artist whose creating fancy raises these luxuriantly complaining, dreaming, exulting but, as a whole, exuberant and ecstatic confessions of the soul of these romantic gipsy people up to become models in their kind and to the most popular part of Liszt's creations for the piano in general. However, the renowned reformer of piano-music is the greatest in his two concerts (A flat) and in the B minor Sonate. He works up the concert in an efficient development of Litolff's ideas of the symphonic concert to a

größten da. Das Konzert steigert er in äußerster Weiterentwicklung der Litolffschen Ideen des Symphonischen Konzerts zur dramatisch belebten, durch rhythmische Variationen der Themen einheitlich gestalteten Symphonie, in der Klavier und Orchester gleich Wichtiges und gleich Dichterisches, von allem brillanten Modetand des Zeitgeschmacks Fernabliegendes zu sagen haben, die Sonate zur großen einsätzigen symphonischen Dichtung für Klavier. Vater und Großmeister der modernen Klaviermusik, bilden er, Chopin und Schumann die Säulen, auf denen unsere ganze zeitgenössische Klaviermusik ruht.

nesques à des modèles, classiques en leur genre, et à la partie la plus populaire de la musique de piano de Liszt en général. Cependant ce reformateur incomparable de la musique de piano paraît le plus grand dans les deux concerts (mi, La) et dans la Sonate en Si mineur. Dans un développement extrême des idées de Litolff du concert symphonique, il transforme le concert en une symphonie dramatiquement animée, rendue uniforme par les variations rhythmiques des thèmes où le piano et l'orchestre ont une aussi grande part qu'une poésie très éloignée de toutes les brillantes futilités mondaines du goût de son temps: il transforme la sonate en un grand poème symphonique pour piano. Comme père et grandmaître de la musique de piano moderne, il forme, avec Chopin et Schumann, les colonnes sur lesquelles repose la musique de piano contemporaine.

symphony dramatically enlivened and uniformly conceived by rhythmic variations of themes, in which the piano and the orchestra play an equally important poetic part expressing something very distant from all the shining fashionable finery of his time; he raises the sonate to the great symphonic poem for piano. As the father and past-master of modern piano-music, he, along with Chopin and Schumann, forms the columns on which reposes all the piano-music of our time.

Dr. Walter Niemann

Einteilung der Klavierwerke von Franz Liszt in 12 Bänden

BAND I/II
Ungarische Rhapsodien
(I Nr. 1—8; II Nr. 9—16)

BAND III/IV
Etüden

III

1—12 **Etudes d'exécution transcendante**

IV

13—18 Paganini-Etüden
19—21 Drei Konzert-Etüden
22 Waldesrauschen
23 Gnomenreigen

BAND V/VI
Original-Kompositionen

V

1. Polonaise I C moll
2. Polonaise II E dur
3. Ballade I Des dur
4. Ballade II H moll
5. Mephisto-Walzer I
6. Valse Impromptu
7. Première Valse oubliée
8. Grand Galop chromatique
9. Consolations
10. Zwei Legenden

VI

11. Liebesträume
12. Harmonies poétiques (Nr. 3. 7. 10)
13. Berceuse
14. Années de Pèlerinage I (Nr. 2. 4)
15. Années de Pèlerinage II (Nr. 4. 5. 6)
16. Venezia e Napoli (Gondoliera, Canzone, Tarantella)
17. Sonate H moll

BAND VII/VIII
Bearbeitungen aus Opern

VII

1. Wagner, Rienzi
2—3. Wagner, Tannhäuser
4—7. Wagner, Lohengrin
8—9. Wagner, Fliegender Holländer
10. Wagner, Tristan und Isolde
11. Wagner, Meistersinger
12. Wagner, Der Ring des Nibelungen
13. Wagner, Parsifal

VIII

14. Mozart, Don Juan
15. Gounod, Faust-Walzer
16. Verdi, Rigoletto
17. Verdi, Trouoadour
18. Bellini, Norma
19. Auber, Stumme
20. Mendelssohn, Sommernachtstraum

BAND IX
Lieder-Bearbeitungen

1—19. Schubert, Lieder
20. Schumann, Liebeslied
21. Schumann, Frühlingsnacht
22. Beethoven, Mignon
23. Beethoven, Adelaide
24. Beethoven, An die entfernte Geliebte
25. Chopin, Chants polonais
26. Lassen, Löse Himmei meine Seele
27. Liszt, Loreley
28. Mendelssohn, Auf Flügeln des Gesanges
29. Mendelssohn, Frühlingslied

BAND X

Bearbeitungen

1. Schubert, Soirées de Vienne
2. Bach, Sechs Präludien und Fugen für Orgel
3. Bach, Weinen und Klagen
4. Bach, Orgelphantasie und Fuge
5—6. Rossini, Soirées Nr. 2 u. 9

BAND XI

Konzerte und andere Werke mit Orchester

1. Konzert Es dur
2. Konzert A dur
3. Totentanz
4. Ungarische Phantasie
5. Schubert, Phantasie Op. 15
6. Weber, Polonaise brillante Op. 72

BAND XII

Supplement

(1—6. Bearbeitungen)

1. Wagner, Tannhäuser-Ouvertüre
2. Meyerbeer, Prophet: Die Schlittschuhläufer
3. Liszt, Faust-Symphonie: Gretchen
4—6. Schubert, Drei Märsche
7. Liszt, Scherzo und Marsch
8. Liszt, Phantasie und Fuge über B A C H

Inhalt

Original-Kompositionen I

1. Polonaise I C moll — Ut mineur — C minor 5
2. Polonaise II E dur — Mi majeur — E major 21
3. Ballade I Des dur — Ré bemol majeur — Db major 38
4. Ballade II H moll — Si mineur — B minor 48
5. Mephisto-Walzer I 70
6. Valse-Impromptu 94
7. Première Valse oubliée 104
8. Grand Galop chromatique 110
9. Consolations 120
10. Deux Légendes
    I St. François d'Assise "La prédication aux oiseaux" 136
    II St. François de Paule marchant sur les flots 152

Original-Kompositionen II

11. Liebesträume: Drei Notturnos 165
12. Harmonies poétiques et religieuses
    III Bénédiction de Dieu dans la solitude 182
    VII Funérailles 199
    X Cantique d'amour 210
13. Berceuse 218
14. Années de Pèlerinage (première année)
    II. Au Lac de Wallenstadt 228
    IV. Au bord d'une source 232
15. Années de Pèlerinage (seconde année)
    IV. Sonetto 47 del Petrarca 240
    V. Sonetto 104 del Petrarca 246
    VI. Sonetto 123 del Petrarca 252
16. Venezia e Napoli
    (supplément aux Années de Pèlerinage seconde année)
    I. Gondoliera 259
    II. Canzone 266
    III. Tarantella 270
17. Sonate H moll — Si mineur — B minor 289

Polonaise I

Erschienen 1852

Franz Liszt

Moderato

1.

sotto voce

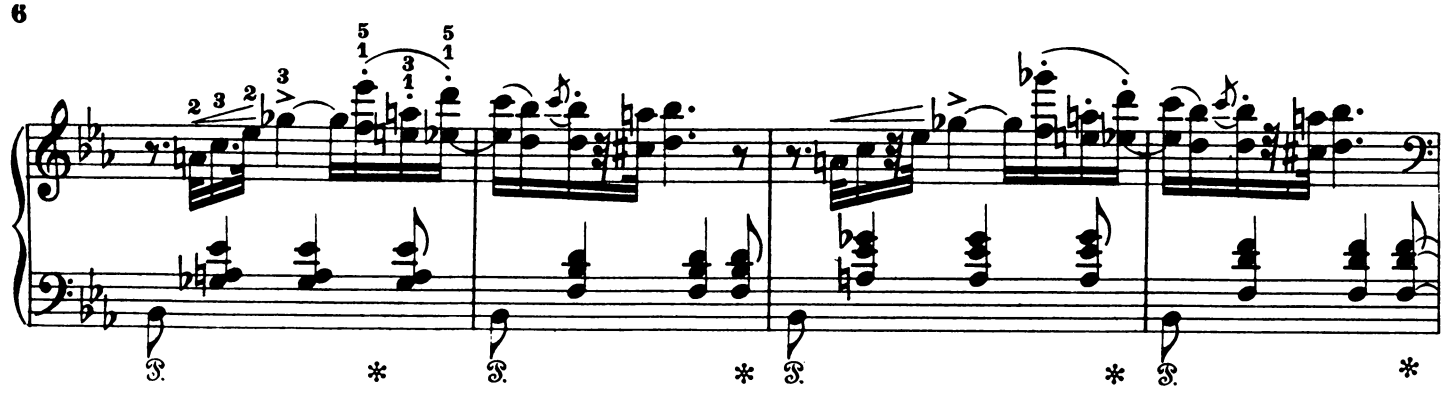
rubato espressivo

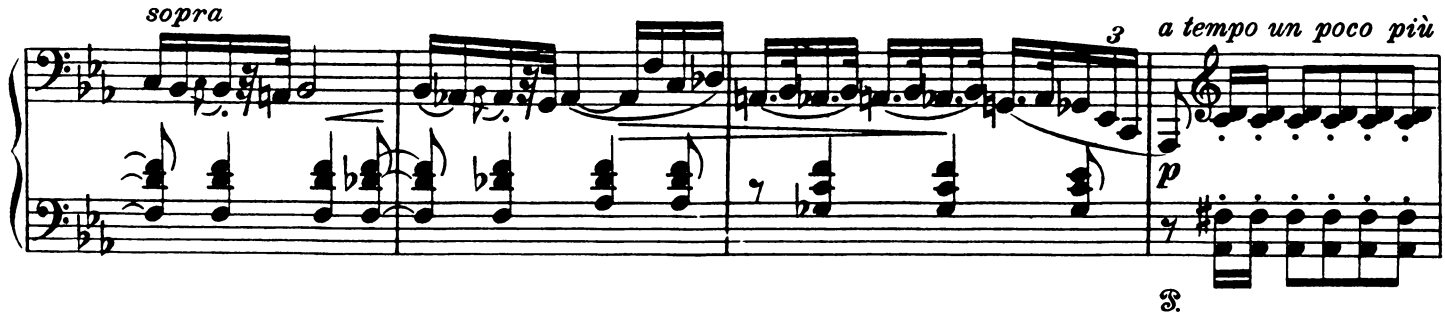
rit.

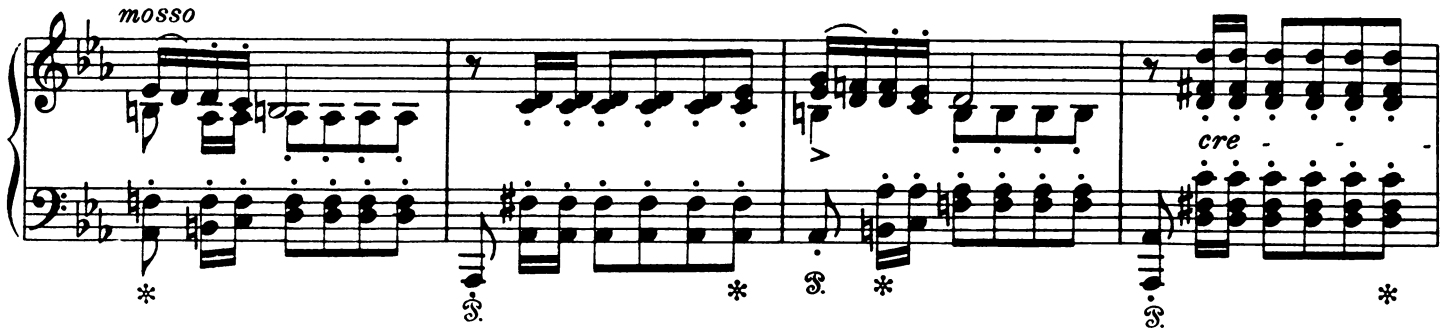
sopra

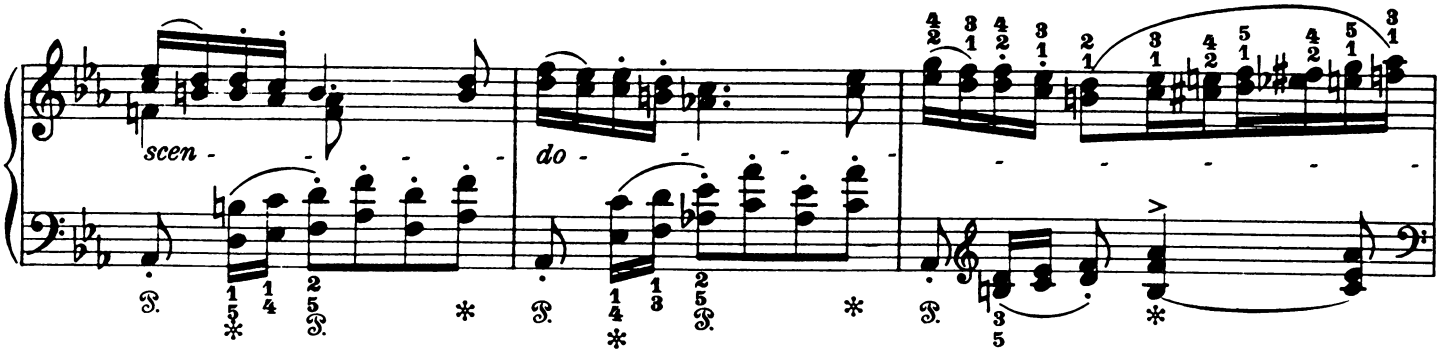
sempre sotto voce

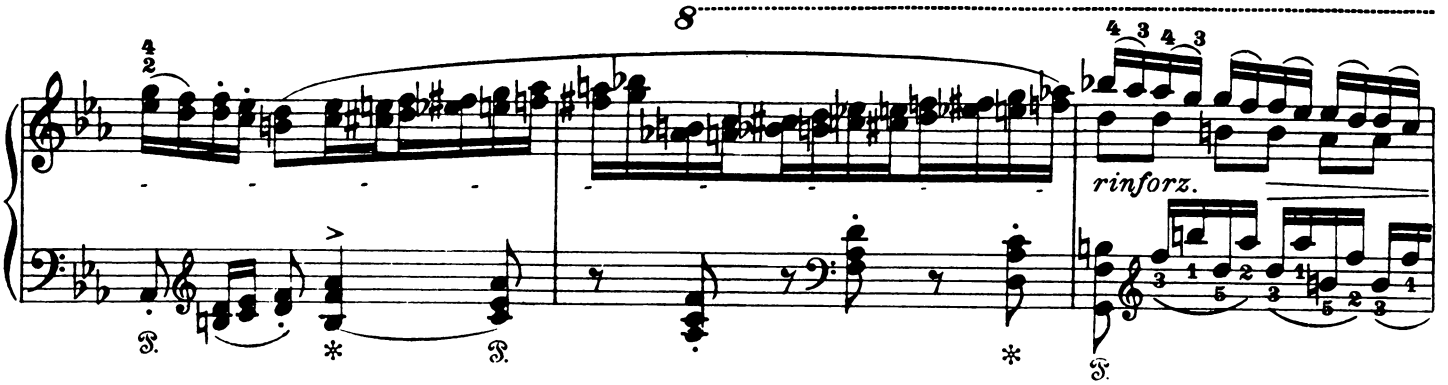
© 1917 by C. F. Peters
© renewed 1945 by C. F. Peters

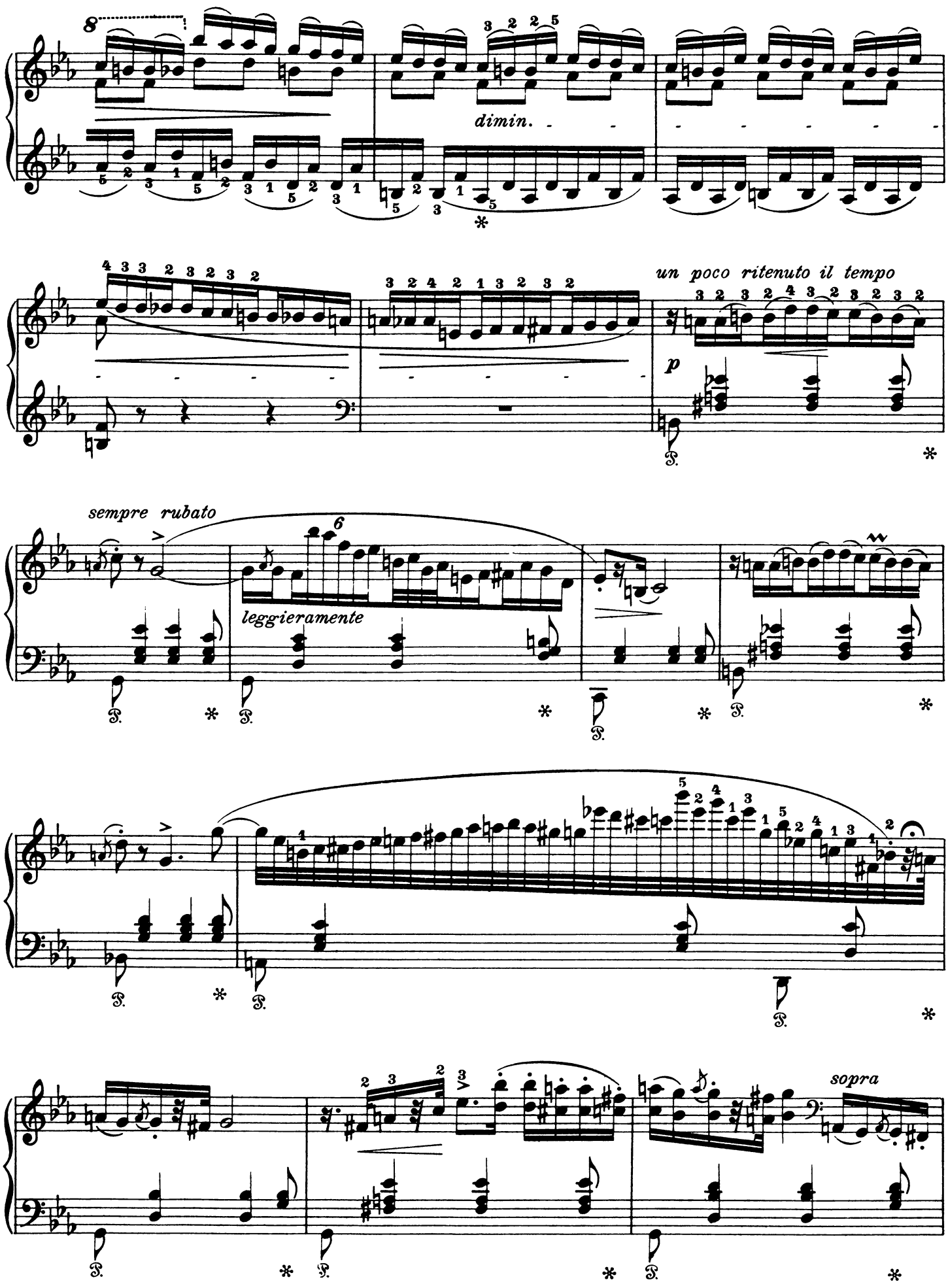


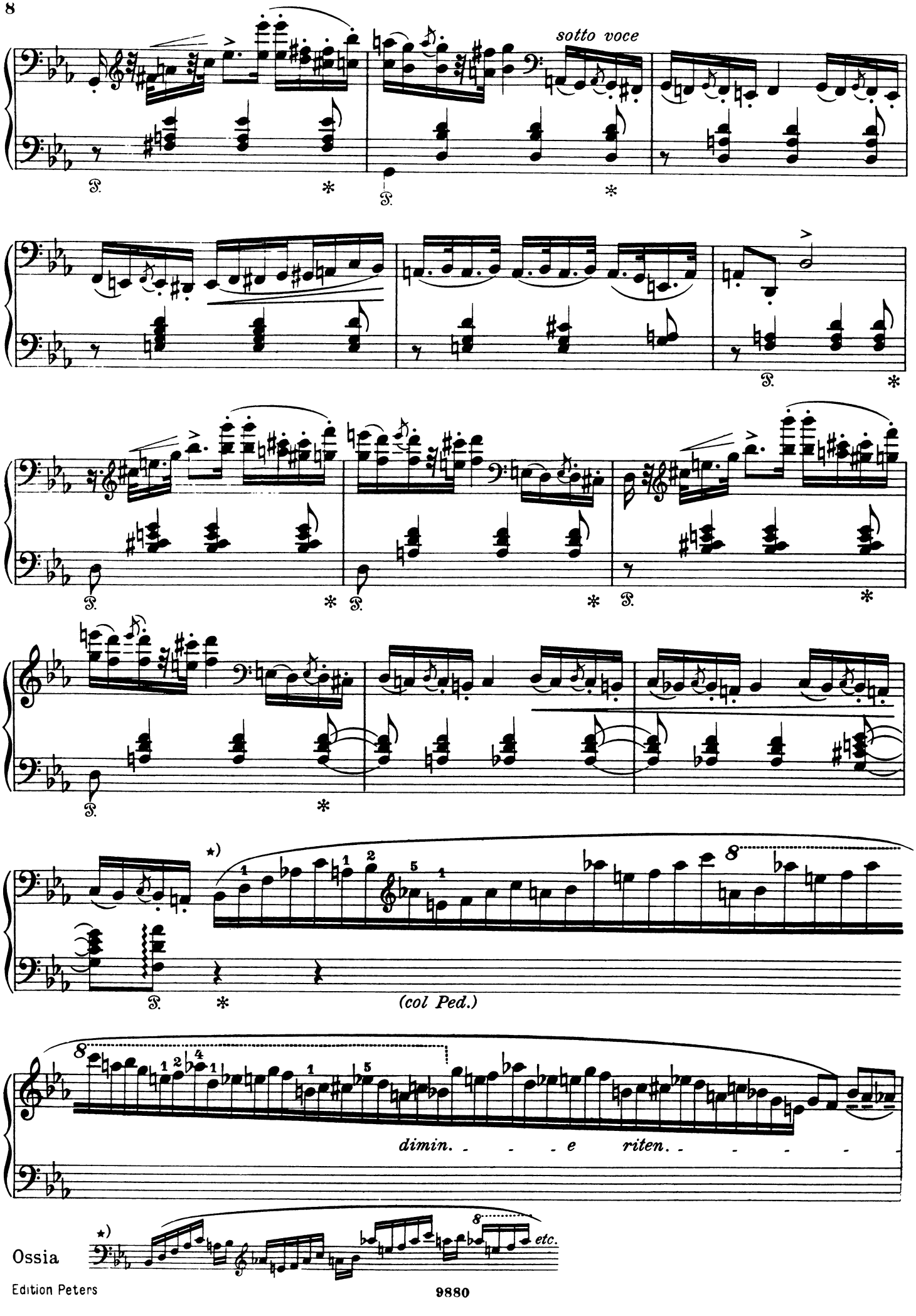

sopra
a tempo un poco più
p


mosso
cre - - -


scen - - -
do - - -


8
rinforz.


dimin.
un poco ritenuto il tempo
p
sempre rubato
leggieramente
sopra


sotto voce
(col Ped.)
dimin. - - - e riten. - - - - -
Ossia
etc.

sempre cantabile, amorosamente, senza tempo deciso

sempre con Pedale

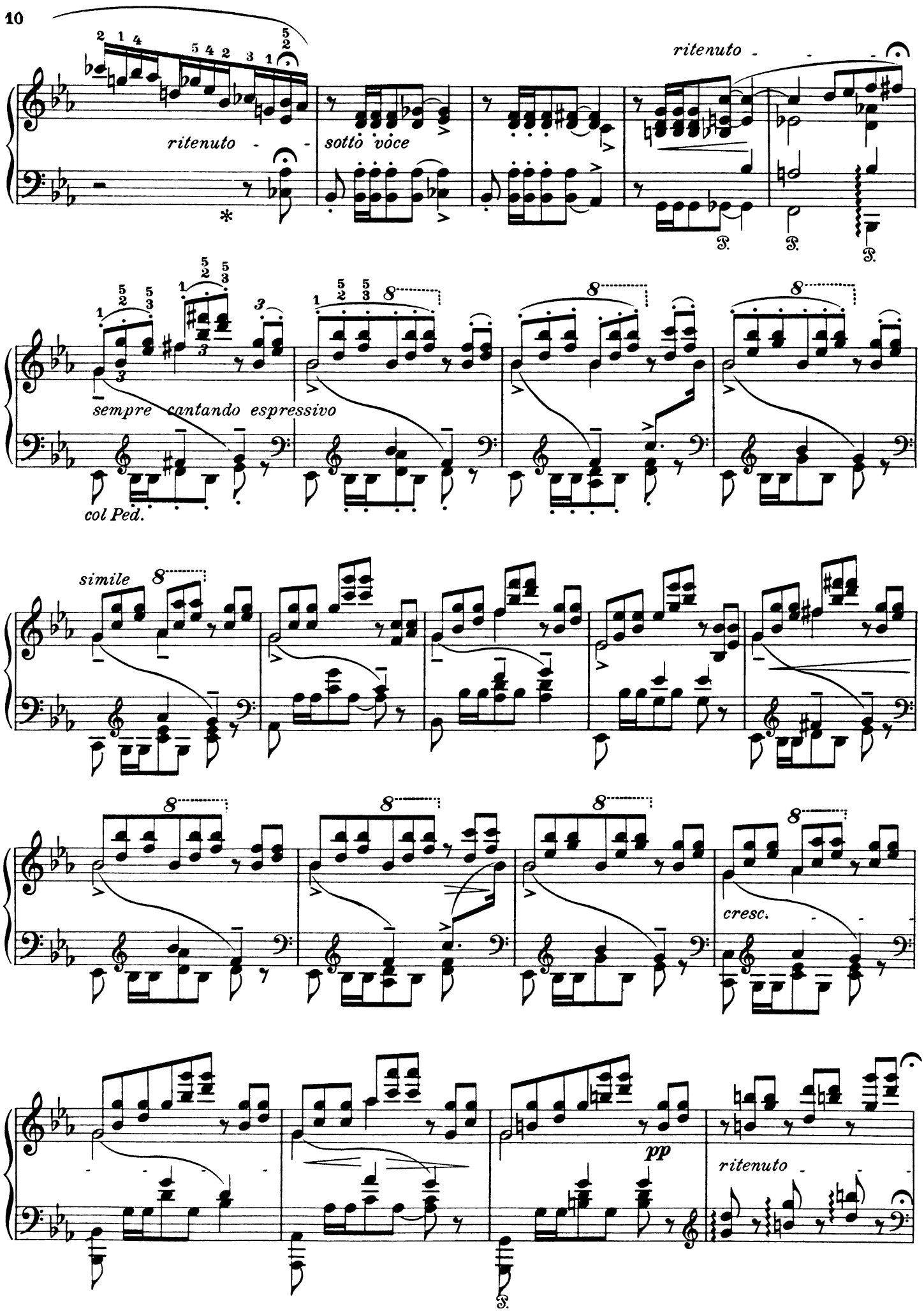
rit.

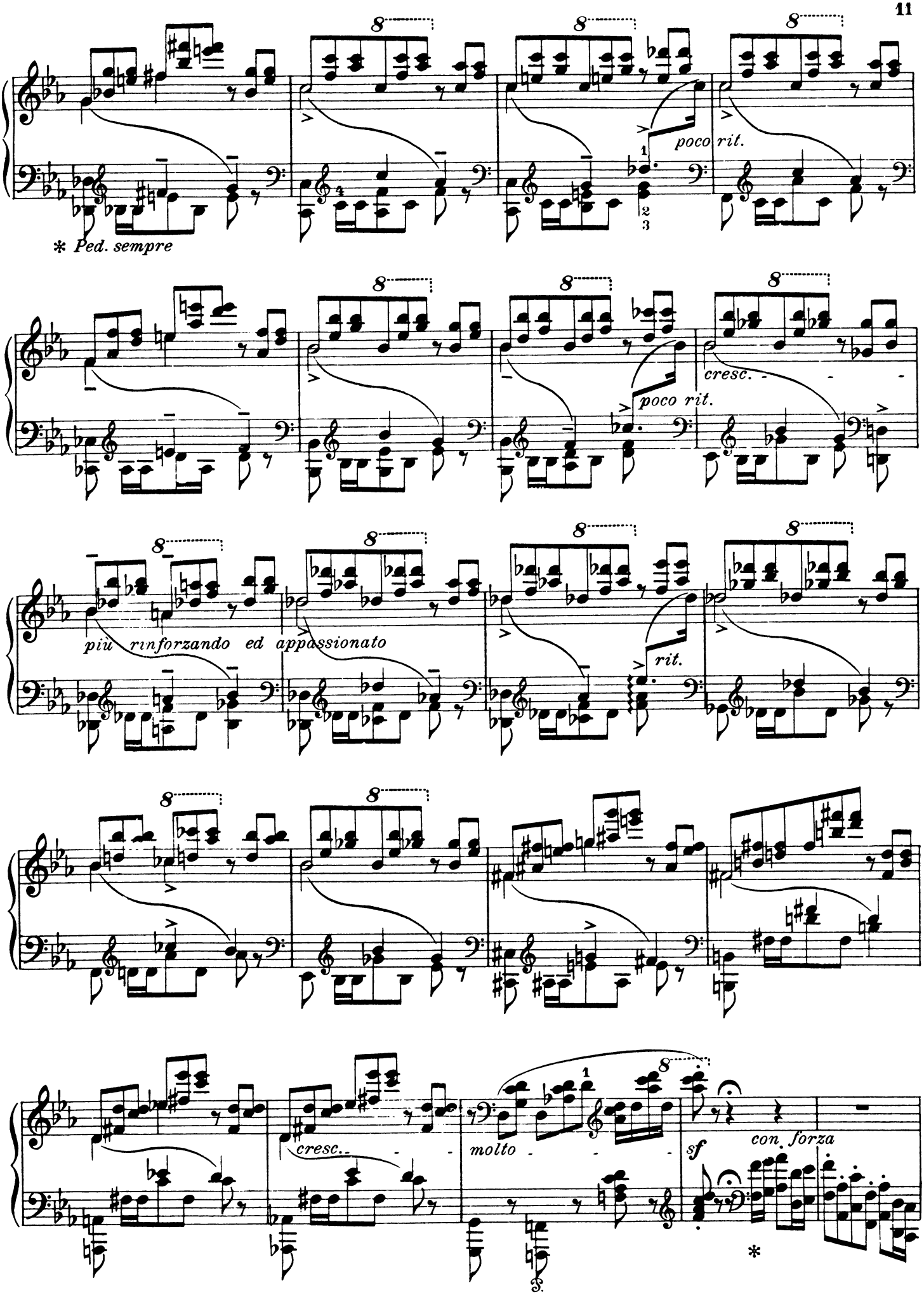
smorz.

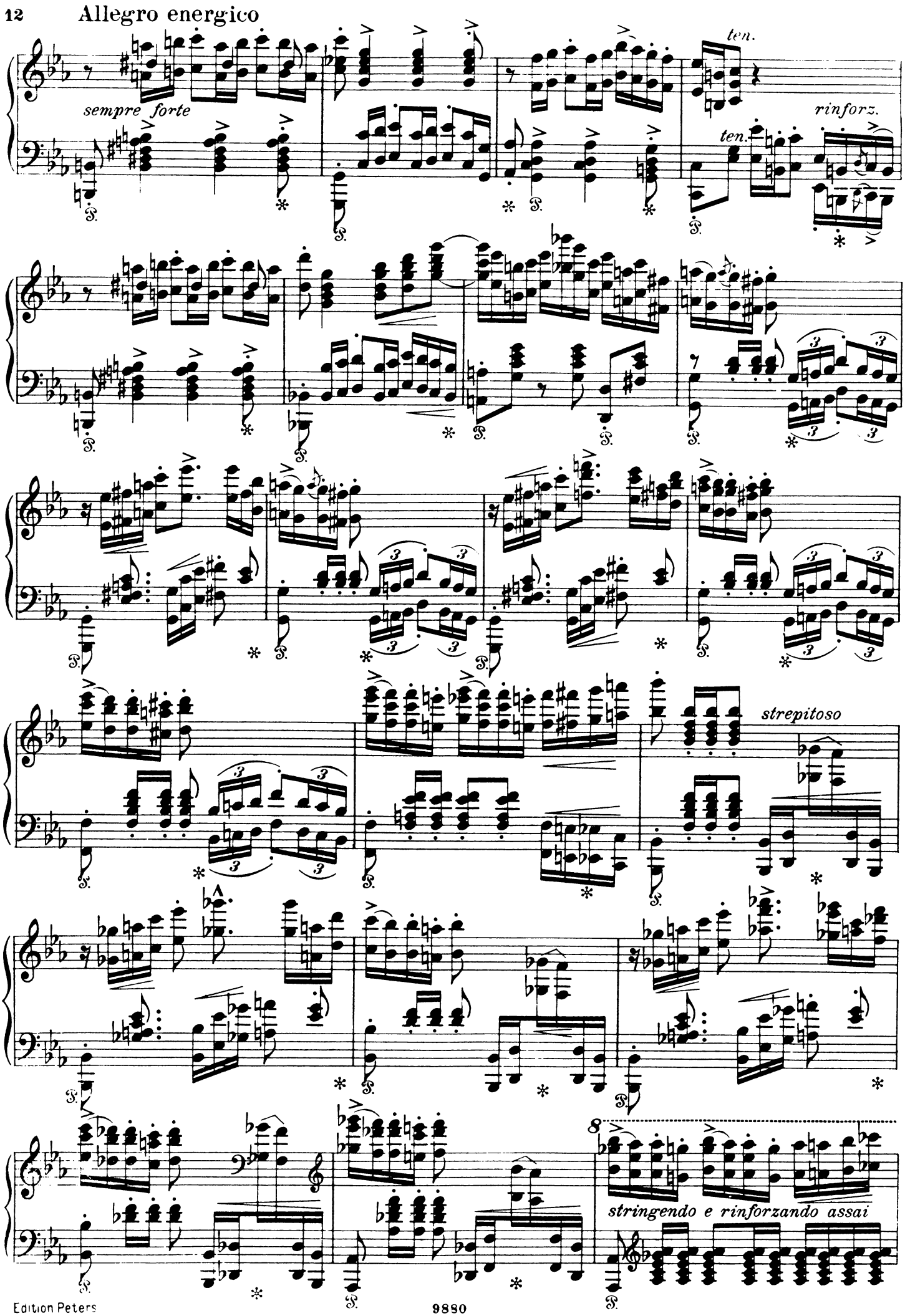
dolce semplice

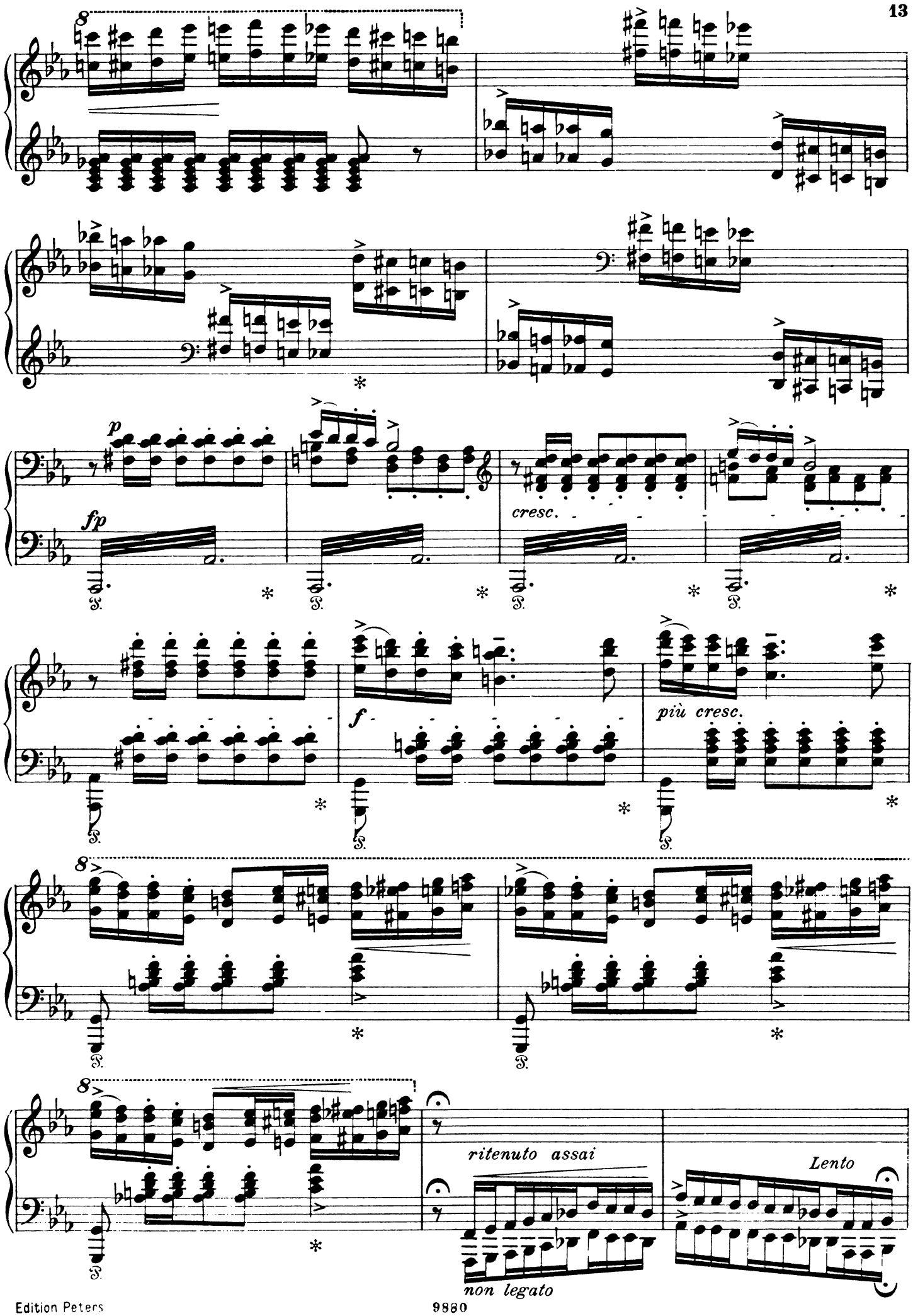
espr.

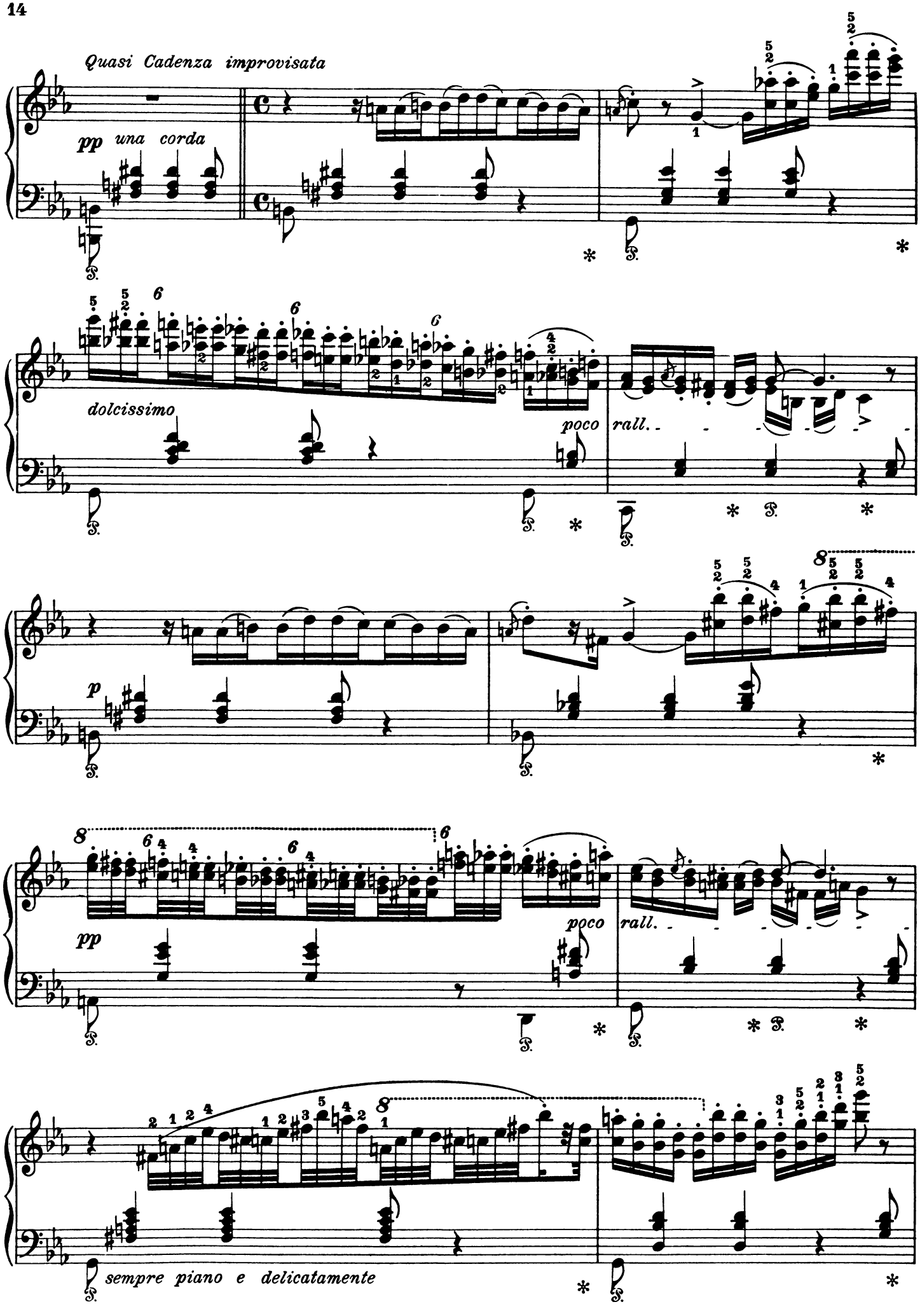
più rinforzando ed appassionato

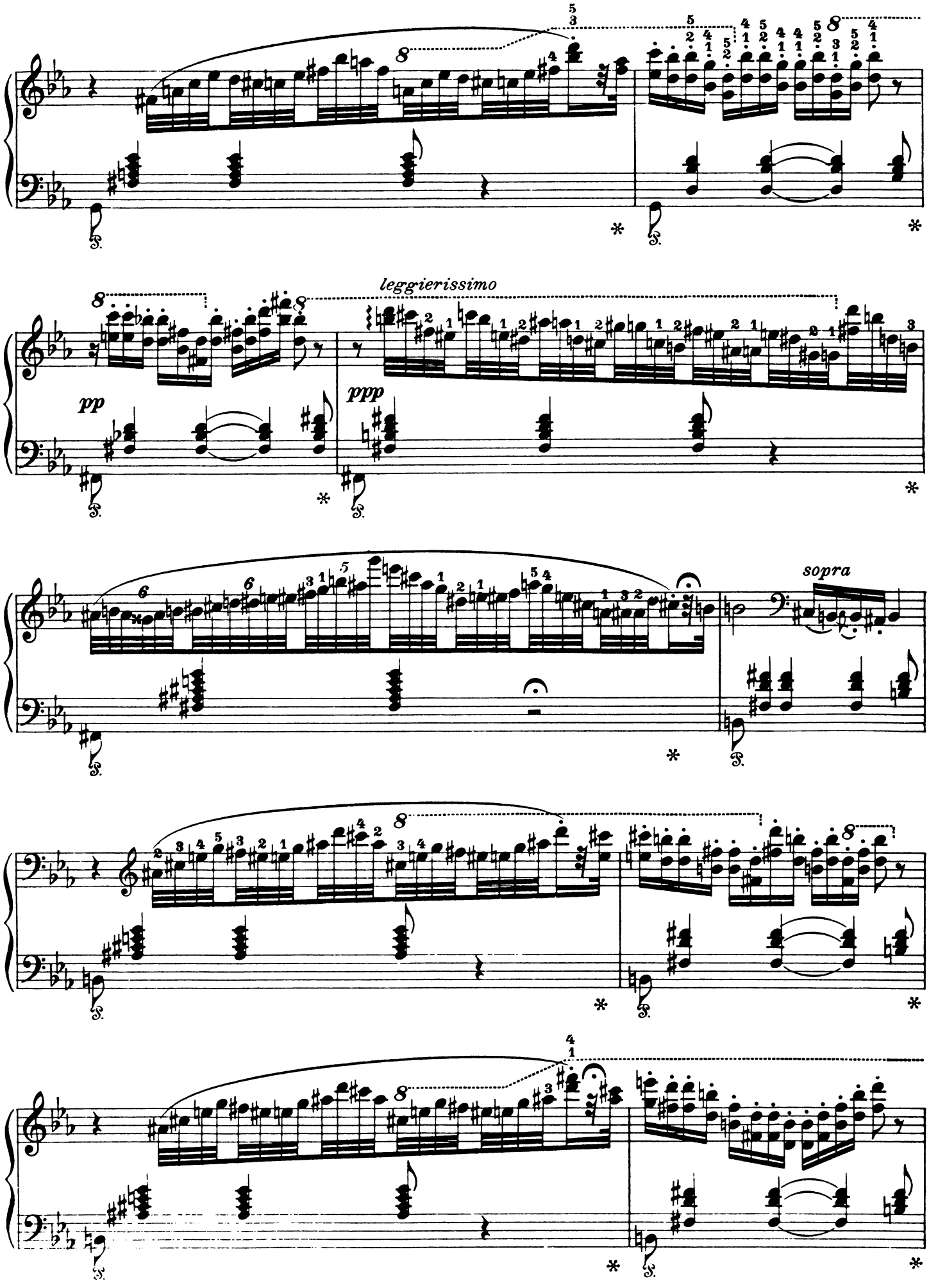

ritenuto
sotto voce
ritenuto
sempre cantando espressivo
col Ped.
simile
cresc.
pp
ritenuto

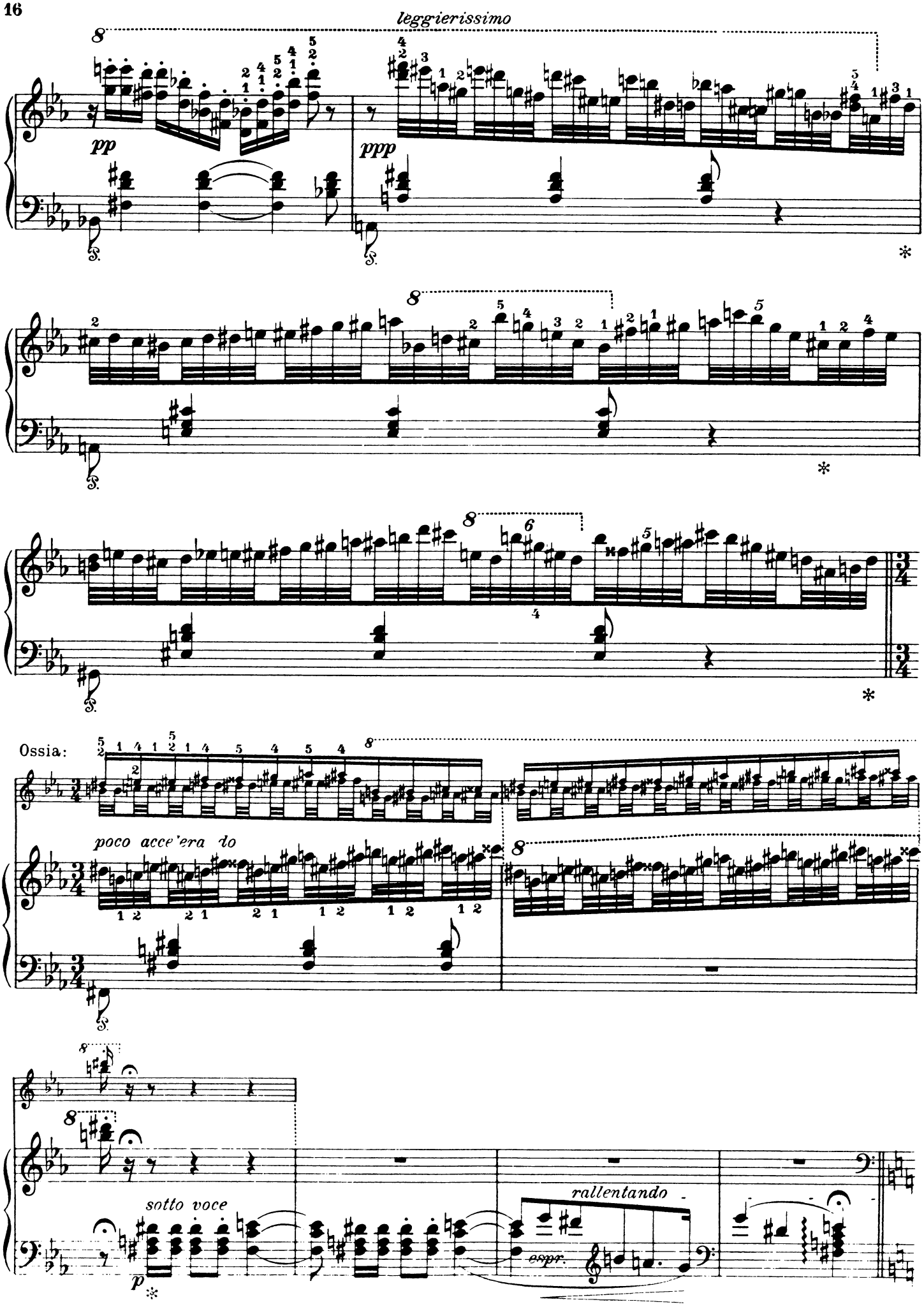

* Ped. sempre
poco rit.
cresc.
poco rit.
più rinforzando ed appassionato
rit.
cresc.
molto
sf
con forza

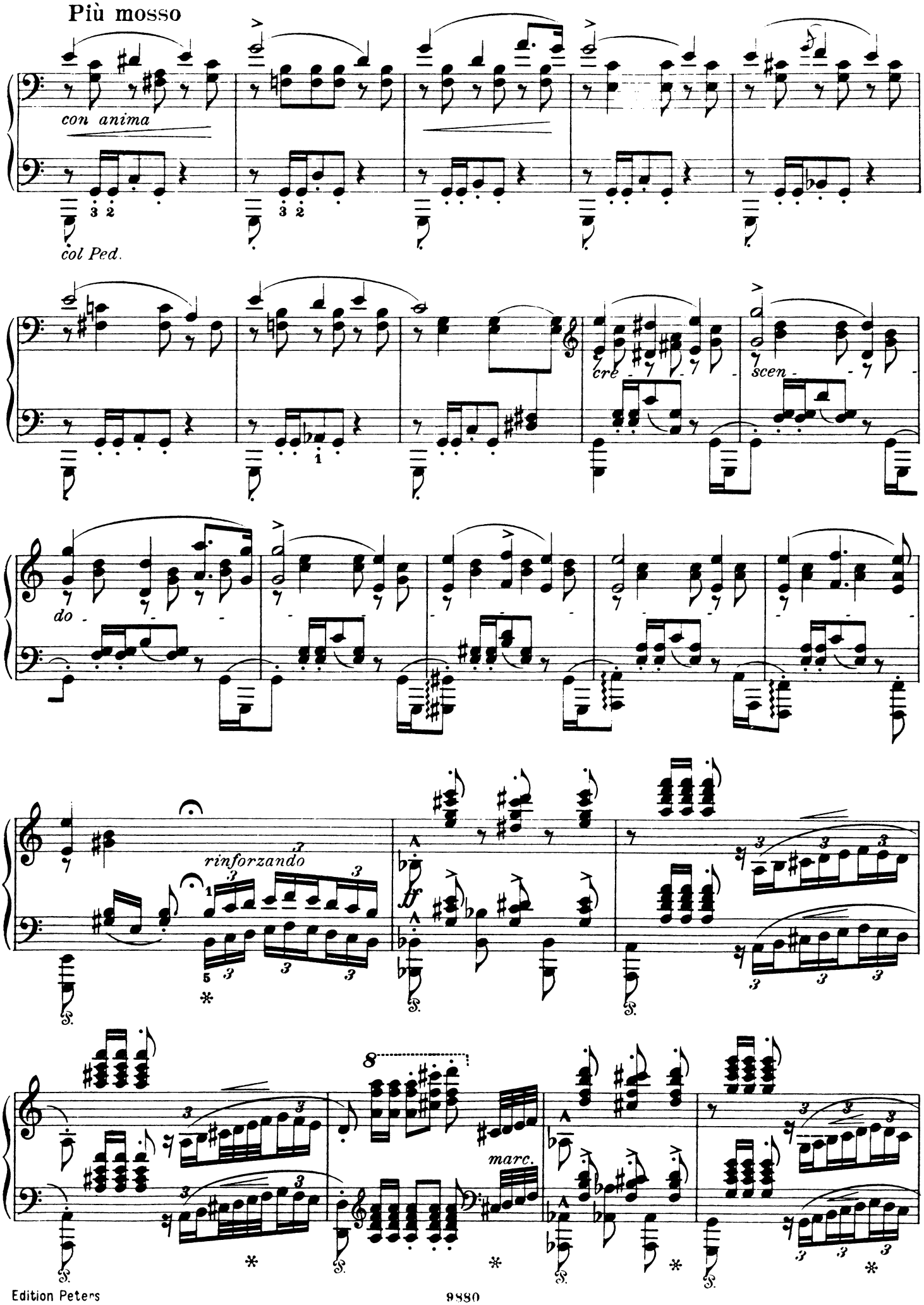

Allegro energico
sempre forte
ten.
rinforz.
ten.
strepitoso
8
stringendo e rinforzando assai

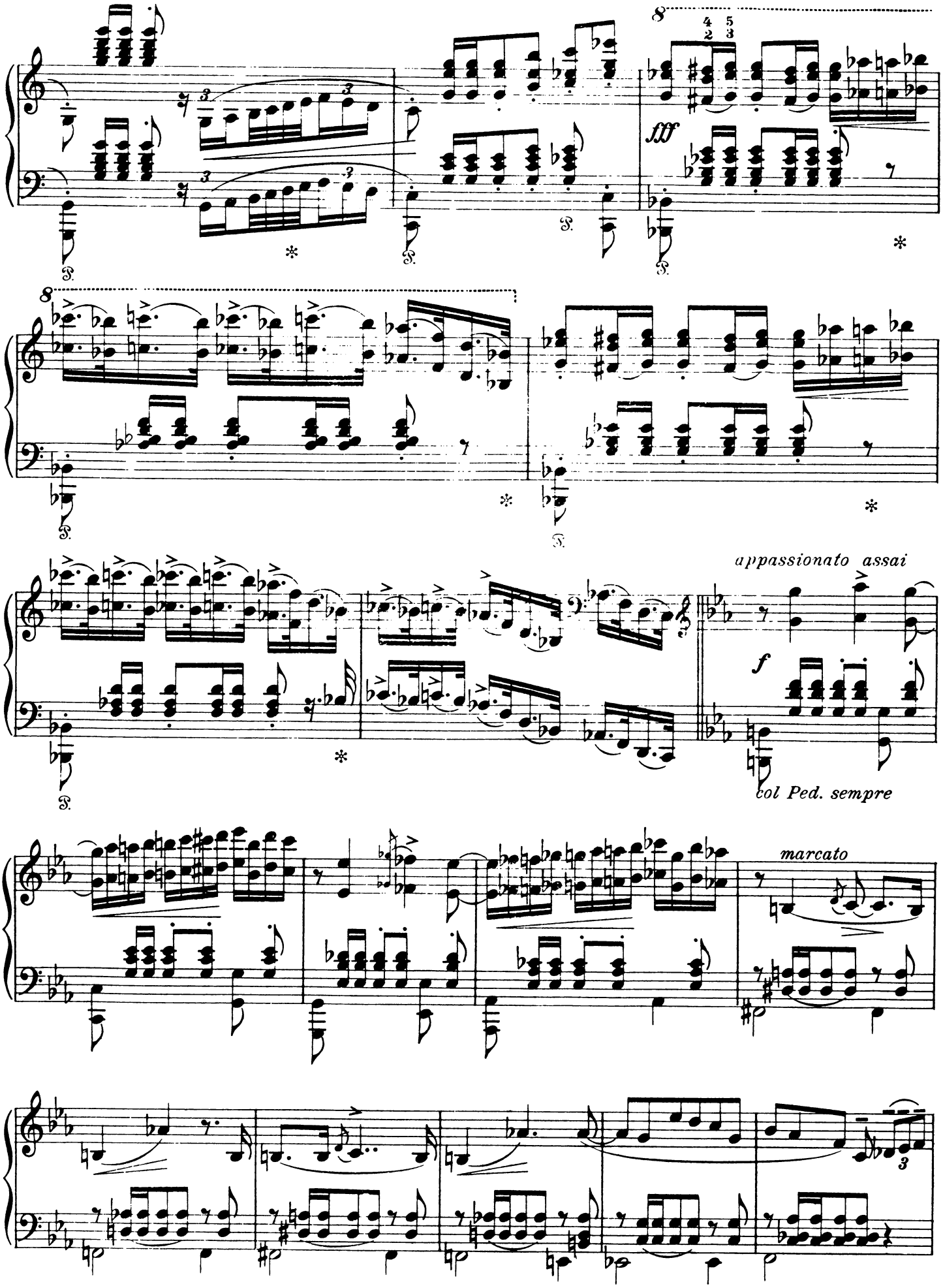

8
p
fp
cresc.
f
più cresc.
8
8
ritenuto assai
non legato
Lento

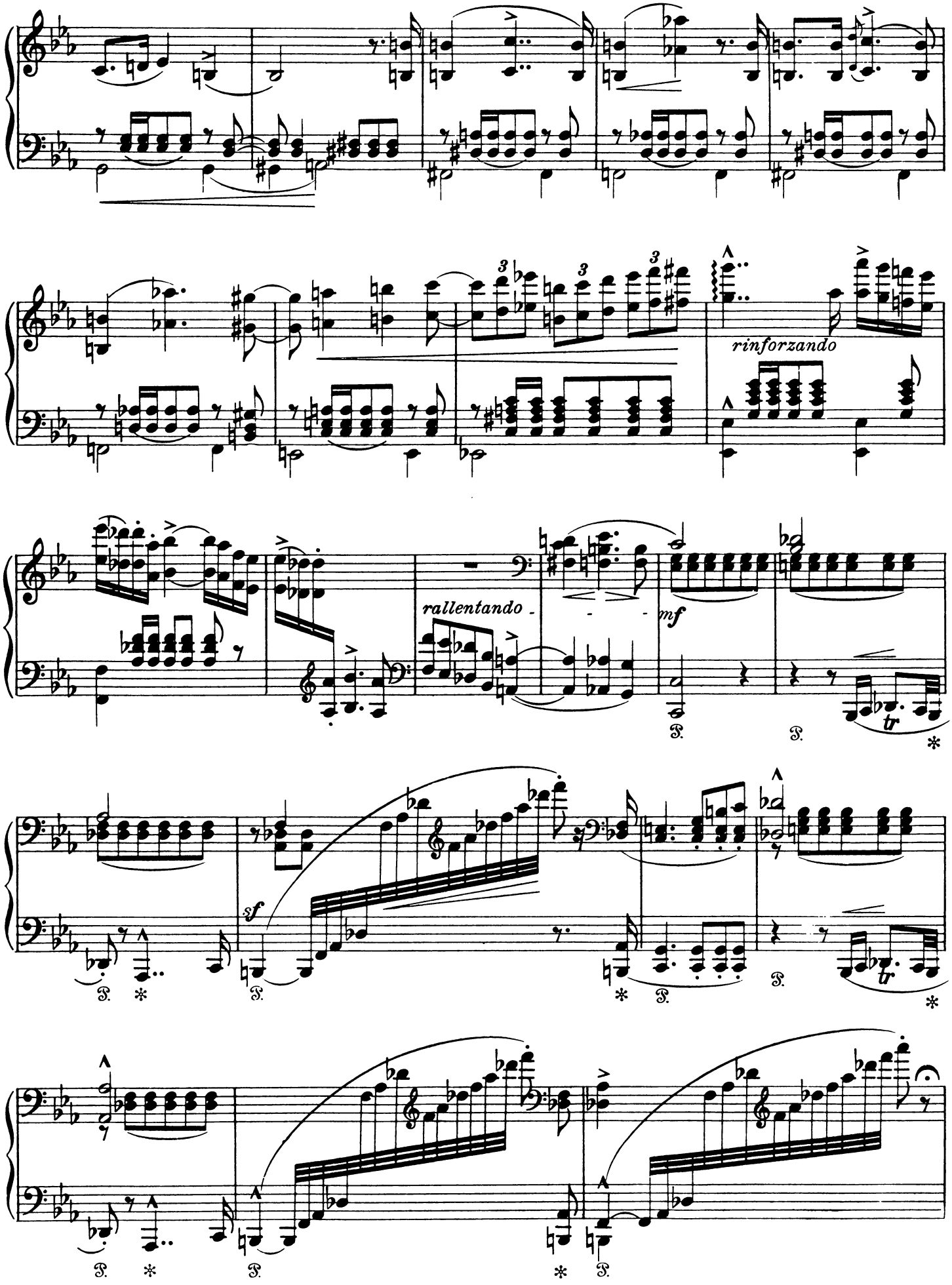

Quasi Cadenza improvisata
pp una corda
dolcissimo
poco rall.
p
pp
poco rall.
sempre piano e delicatamente

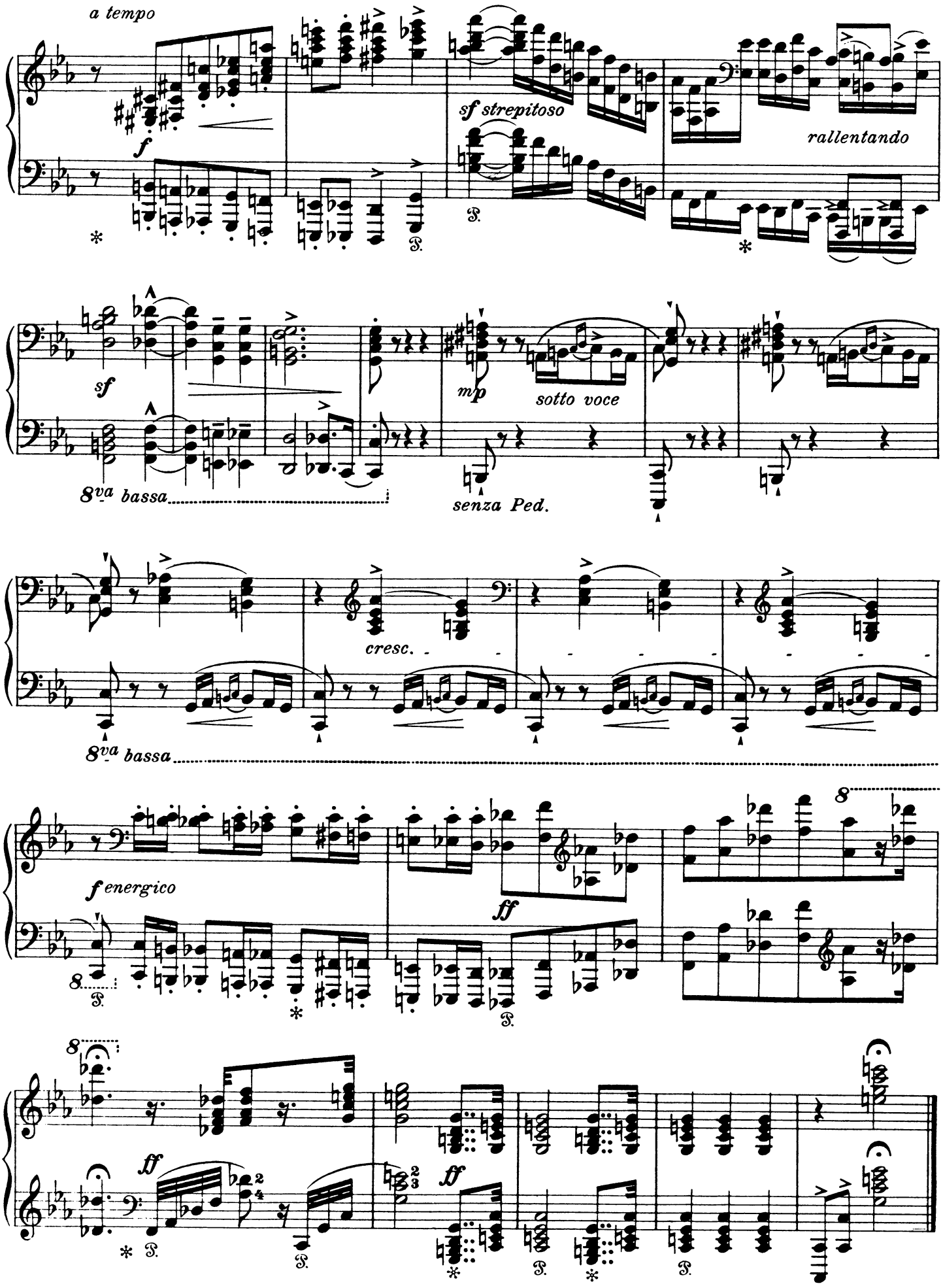

leggierissimo
pp
ppp
sopra


leggierissimo
pp
ppp
poco acce'era do
Ossia:
sotto voce
rallentando
espr.


Più mosso
con anima
col Ped.
cre - scen -
do
rinforzando
ff
marc.


fff
appassionato assai
f
col Ped. sempre
marcato


rinforzando
rallentando
mf
sf


a tempo
f
sf strepitoso
rallentando
sf
mp
sotto voce
8va bassa
senza Ped.
cresc.
8va bassa
f energico
ff
ff
ff